



España
Francia



COCEF

CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO DE ESPAÑA EN FRANCIA
CHAMBRE OFFICIELLE DE COMMERCE D'ESPAGNE EN FRANCE

FORMATIONS LINGUISTIQUES

DIPLÔMES

CHAMBRE OFFICIELLE DE COMMERCE D'ESPAGNE EN FRANCE

22, rue Saint-Augustin - 75002 Paris

Tél. : +33 (0)1 42 61 33 10 - Fax : +33 (0)1 42 61 16 22

Siret N°78420406700036 - APE 9411Z

Contact : Arlette Pereira - formation@cocef.com / service.commercial@cocef.com

www.cocef.com

www.emplofrancia.com

Organisme de Formation permanente n° 11750329675

Organisme officiel sous tutelle du Secrétariat d'Etat au Commerce Extérieur espagnol

* Objectif de la formation

Obtenir une maîtrise minimale de la langue espagnole professionnelle, afin que l'élève soit en mesure de traiter de manière autonome des questions administratives et/ou d'affaires en cette langue.

* A qui s'adresse la formation?

Aux personnes ayant une connaissance moyenne de la langue espagnole, qui travaillent ou désirent travailler dans des sociétés en relations d'affaires avec l'Espagne et/ou l'Amérique Latine.

* Horaires et durée de la formation

Pour favoriser la disponibilité des élèves, les cours ont lieu le soir de 18h à 20h, les mardis et jeudi (intensif), ou :

- Soit par correspondance
- Dans certains cas, les cours peuvent se dérouler, de manière intensive au sein de l'entreprise qui en fait la demande
- Durée de la formation : 30 heures

* Méthode et programme

Les enseignants sont des professionnels de l'entreprise publique et privée, espagnols et de formation supérieure. L'élève est formé à l'emploi courant de concepts et de termes de l'espagnol professionnel relatifs à un contexte socio-économique, politique et juridique qui détermine la problématique essentielle de l'entreprise. Les thèmes sont les suivants :

1. Organisation de l'Etat espagnol
2. Le système juridique et le droit du travail
3. Le droit des affaires
4. Le commerce international
5. L'Union Européenne

* Examen d'évaluation

L'examen a une durée de 3 heures. Il comprend :

1. Un résumé en espagnol (20 points)
2. Un test de compréhension orale (20 points)
3. Une lettre à rédiger en suivant les indications (20 points)
4. Une traduction directe (20 points)
5. Un test d'expression écrite (20 points)

Toute note inférieure à 1/4 des points attribués à chaque exercice est considérée comme éliminatoire.

CALENDRIER DES COURS ET EXAMENS

CYCLES / COURS	INTENSIF HIVER	EXAMEN HIVER	INTENSIF PRINTEMPS	EXAMEN PRINTEMPS
Diplôme d'Espagnol des Affaires	10/11/2016 12/01/2017	28/01/2017	02/03/2017 04/05/2017	13/05/2017

* Objectif de la formation

Acquérir des connaissances nécessaires pour permettre à l'élève de résoudre toute difficulté d'ordre technique présentée au moment de la traduction d'un document à caractère économique, commercial ou juridique, dans les deux langues: français et espagnol.

* A qui s'adresse la formation?

Aux personnes ayant une bonne connaissance de la langue française et espagnole courante et commerciale, et qui travaillent ou désirent travailler dans des entreprises opérant à l'international où les deux langues sont utilisées régulièrement.

* Horaires et durée de la formation

- Le soir de 18 h à 20 h : soit les mercredis; soit par correspondance.
- **Durée de la formation : 30 heures**

* Méthode et programme

La méthode employée est basée sur des techniques traditionnelles combinées: description des techniques de traduction, contexte de l'élève face à la traduction, initiation au langage sectoriel, cas pratiques.

Le programme inclut :

1. Introduction aux techniques de la traduction: (Niveaux de langue, traduction directe, traduction libre, expressions idiomatiques,...)
2. Traduction directe et inverse du langage économique, commercial et juridique: (Analyse comparée de la syntaxe et du lexique employé dans les deux langues propre aux secteurs de la bureautique, la correspondance commerciale, publicité, journalisme, fiscalité, comptabilité, assurances, distribution,)
3. Traduction inverse d'un secteur spécifique: *juridique/fiscal, *banque / finances, *sociologie / mercatique / publicité, *import-export / transports

* Examen d'évaluation

L'examen a une durée de 4 heures. Il comprend :

1. Une traduction directe (30 points)
2. Une traduction inverse (25 points)
3. Une traduction inverse sur un sujet spécialisé (20 points)
4. Un exercice de vocabulaire (10 points)
5. Un exercice de style (15 points)

Toute note inférieure à 1/4 des points attribués à chaque exercice est considérée comme éliminatoire.

CALENDRIER DES COURS ET EXAMENS

CYCLES / COURS	INTENSIF HIVER	EXAMEN HIVER	INTENSIF PRINTEMPS	EXAMEN PRINTEMPS
Diplôme de Traduction Commerciale	16/11/2016	04/02/2017	18/03/2017	10/06/2017

FICHE D'INSCRIPTION - FACTURE N°

Etat Civil

Noms

Prénoms

Date et lieu de naissance

Adresse

Code Postal Ville

Tél Fax: E-mail:

Activité

Salarié(e) Etudiant(e) Recherche Emploi Autre

Comment nous avez-vous connu ? Internet Relations Autre

TARIFS

COURS, EXAMENS & TESTS	SALARIES & AUTRES	ETUDIANTS & DEMANDEURS D'EMPLOI	DROITS D'EXAMEN
Diplôme d'Espagnol des Affaires	845,00 € <input type="checkbox"/>	720,00 € <input type="checkbox"/>	125 € <input type="checkbox"/>
Diplôme de Traduction Commerciale	1.055,00 € <input type="checkbox"/>	862,00 € <input type="checkbox"/>	125 € <input type="checkbox"/>

Cycles : Long Intensif hiver Intensif printemps Correspondance

Lieux d'Examen : Paris Autre :

Préparation à l'examen :

- Candidat libre
- Cours par correspondance
- Cours à la Chambre Officielle de Commerce d'Espagne en France
- Autres (Noms et lieu)

Montant et mode de paiement, date et signature :

Montant :	Mode de paiement :	Date :	Signature :
-----------	--------------------	--------	-------------